

Jhn

Chapter 13

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

- 1 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα, εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν αὐτοῦ
-在前 -而 -的 节 -的 逾越节 知道 -那 耶稣 -因为 来了 他的
[G4253](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3588](#) [G3957](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G2064](#) [G0846](#)
- ἢ ὥρα, ἵνα μεταβῆ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου, πρὸς τὸν Πατέρα,
-那 时辰 -为了 离开 -从 -这 世界 这个 -到 -那 父
[G3588](#) [G5610](#) [G2443](#) [G3327](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#)
- ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.
爱了 -那些 自己的 -那些 -在 -那 世界里 -到 未了 爱 他们
[G0025](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1519](#) [G5056](#) [G0025](#) [G0846](#)

逾越节以前，耶稣知道自己离世归父的时候到了。他既然爱世间属自己的人，就爱他们到底。

- 2 καὶ δεῖπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν
-和 晚餐 发生的 -的 魔鬼 已经 放了 -到 -那 心
[G2532](#) [G1173](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1228](#) [G2235](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2588](#)
- ἵνα παραδοῖ αὐτὸν, Ἰούδας, Σίμωνος Ἰσκαριώτου,
-为了 出卖 他 犹太 西门 加略人的
[G2443](#) [G3860](#) [G0846](#) [G2455](#) [G4613](#) [G2469](#)

吃晚饭的时候，魔鬼已将卖耶稣的意思放在西门的儿子加略人犹大心里。

- 3 εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι
知道 -因为 所有 给了 他 -那 父 -到 -那些 手 -和 -因为
[G1492](#) [G3754](#) [G3956](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3754](#)
- ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει,
-从 神 出来 -和 -到 -那 神 去
[G0575](#) [G2316](#) [G1831](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5217](#)

耶稣知道父已将万有交在他手里，且知道自己是从神出来的，又要归到神那里去，

- 4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ δεῖπνου, καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον
起来 -从 -的 晚餐 -和 放下 -那些 衣服 -和 拿了 手巾
[G1453](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1173](#) [G2532](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2532](#) [G2983](#) [G3012](#)
- διέζωσεν ἑαυτόν.
束 自己
[G1241](#) [G1438](#)

就离席站起来，脱了衣服，拿一条手巾束腰，

- 5 εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν
然后 倒 水 -到 -那 盆 -和 开始 洗 -那些 脚 -的
[G1534](#) [G0906](#) [G5204](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3537](#) [G2532](#) [G0756](#) [G3538](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#)
- μαθητῶν, καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος,
门徒 -和 擦干 -用那 手巾 那个 是 束的
[G3101](#) [G2532](#) [G1591](#) [G3588](#) [G3012](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1241](#)

随后把水倒在盆里，就洗门徒的脚，并用自己所束的手巾擦干。

6 ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον, λέγει αὐτῷ, Κύριε, σύ μου νίπτεις
来 -于是 -到 西门 彼得 说 对他 主 你 我的 洗
[G2064](#) [G3767](#) [G4314](#) [G4613](#) [G4074](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G4771](#) [G1473](#) [G3538](#)

τοὺς πόδας?
-那些 脚
[G3588](#) [G4228](#)

挨到西门·彼得，彼得对他说：「主啊，你洗我的脚吗？」

7 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι,
回答 耶稣 -和 说 对他 那个 我 做 你 不 知道 现在
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3739](#) [G1473](#) [G4160](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0737](#)

γνώση δὲ μετὰ ταῦτα.
知道 -但 -之后 这些
[G1097](#) [G1161](#) [G3326](#) [G3778](#)

耶稣回答说：「我所做的，你如今不知道，后来必明白。」

8 λέγει αὐτῷ Πέτρος, Οὐ μὴ νίψης μου τοὺς πόδας, εἰς τὸν αἰῶνα.
说 对他 彼得 不 不 洗 我的 -那些 脚 -到 -那 永远
[G3004](#) [G0846](#) [G4074](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3538](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ, Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ.
回答 耶稣 对他 -若 不 洗 你 不 有 分 -与 我
[G0611](#) [G2424](#) [G0846](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3538](#) [G4771](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3313](#) [G3326](#) [G1473](#)

彼得说：「你永不可洗我的脚！」耶稣说：「我若不洗你，你就与我无分了。」

9 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ καὶ
说 对他 西门 彼得 主 不 -那些 脚 我的 只 -但 也
[G3004](#) [G0846](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2962](#) [G3361](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1473](#) [G3440](#) [G0235](#) [G2532](#)

τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν.
-那些 手 -和 -那 头
[G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2776](#)

西门·彼得说：「主啊，不但我的脚，连手和头也要洗。」

10 λέγει αὐτῷ <ὁ> Ἰησοῦς, Ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρεῖαν, εἰ μὴ τοὺς
说 对他 -那 耶稣 -那 洗了的 不 有 需要 若 不 -那些
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3068](#) [G3756](#) [G2192](#) [G5532](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#)

πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἔστιν καθαρὸς ὅλος; καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ
脚 洗 -但 是 洁净 全 -和 你们 洁净 是 -但 不是
[G4228](#) [G3538](#) [G0235](#) [G1510](#) [G2513](#) [G3650](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2513](#) [G1510](#) [G0235](#) [G3780](#)

πάντες.
所有
[G3956](#)

耶稣说：「凡洗过澡的人，只要把脚一洗，全身就干净了。你们是干净的，然而不都是干净的。」

11 ἦδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν; διὰ τοῦτο εἶπεν ὅτι, Οὐχὶ πάντες
知道 -因为 -那 出卖的 他 -因此 这 说 -因为 不是 所有
[G1492](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3780](#) [G3956](#)

καθαροί ἐστε.
洁净 是
[G2513](#) [G1510](#)

耶稣原知道要卖他的是谁，所以说：「你们不都是干净的。」

12 Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ
当 -于是 洗了 -那些 脚 他们的 -和 拿了 -那些 衣服 他的 -和
[G3753](#) [G3767](#) [G3538](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἀνέπεσεν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς, Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν;
坐下 又 说 对他们 知道 什么 做了 给你们
[G0377](#) [G3825](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1097](#) [G5101](#) [G4160](#) [G4771](#)

耶稣洗完了他们的脚，就穿上衣服，又坐下，对他们说：「我向你们所做的，你们明白吗？」

13 ὑμεῖς φωνεῖτέ με Ὁ Διδάσκαλος καὶ ὁ Κύριος, καὶ καλῶς λέγετε,
你们 叫 我 -那 先生 -和 -那 主 -和 好地 说
[G4771](#) [G5455](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1320](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G2573](#) [G3004](#)

εἰμὶ γάρ.
我是 -因为
[G1510](#) [G1063](#)

你们称呼我夫子，称呼我主，你们说的不错，我本来是。

14 εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ Κύριος καὶ ὁ
若 -于是 我 洗了 你们的 -那些 脚 -那 主 -和 -那
[G1487](#) [G3767](#) [G1473](#) [G3538](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3588](#)

Διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας.
先生 -和 你们 应当 彼此 洗 -那些 脚
[G1320](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3784](#) [G0240](#) [G3538](#) [G3588](#) [G4228](#)

我是你们的主，你们的夫子，尚且洗你们的脚，你们也当彼此洗脚。

15 ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς
榜样 -因为 给了 你们 -为了 正如 我 做了 给你们 -和 你们
[G5262](#) [G1063](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2443](#) [G2531](#) [G1473](#) [G4160](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4771](#)

ποιῆτε.
做
[G4160](#)

我给你们作了榜样，叫你们照着我向你们所做的去做。

16 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ
阿们 阿们 说 给你们 不 是 仆人 更大 -的 主人 他的 也不
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1401](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G3761](#)

ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.
使徒 更大 -的 差遣的 他
[G0652](#) [G3173](#) [G3588](#) [G3992](#) [G0846](#)

我实实在在地告诉你们，仆人不能大于主人，差人也不能大于差他的人。

17 εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.
若 这些 知道 有福的 你们是 -若 做 它们
[G1487](#) [G3778](#) [G1492](#) [G3107](#) [G1510](#) [G1437](#) [G4160](#) [G0846](#)

你们既知道这事，若是去行就有福了。

18 οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω. ἐγὼ οἶδα τίνας ἐξελεξάμην, ἀλλ' ἵνα ἢ
 不 -关于 所有 你们的 说 我 知道 哪些 拣选了 -但 -为了 -那
[G3756](#) [G4012](#) [G3956](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1492](#) [G5101](#) [G1586](#) [G0235](#) [G2443](#) [G3588](#)

γραφῆ πληρωθῆ, Ὁ τρώγων μου τὸν ἄρτον, ἐπήρεν ἐπ' ἐμὲ τὴν
 经 应验 -那 吃的 我的 -那 饼 举起 -在 我 -那
[G1124](#) [G4137](#) [G3588](#) [G5176](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0740](#) [G1869](#) [G1909](#) [G1473](#) [G3588](#)

πτέρναν αὐτοῦ.
 脚跟 他的
[G4418](#) [G0846](#)

我这话不是指着你们众人说的，我知道我所拣选的是谁。现在要应验经上的话，说：『同我吃饭的人用脚踢我。』

19 ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν, πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν γένηται,
 -从 现在 说 给你们 -在前 -的 发生 -为了 信 当 发生
[G0575](#) [G0737](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4253](#) [G3588](#) [G1096](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3752](#) [G1096](#)

ὅτι ἐγὼ εἰμι.
 -因为 我 是
[G3754](#) [G1473](#) [G1510](#)

如今事情还没有成就，我要先告诉你们，叫你们到事情成就的时候可以信我是基督。

20 ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἅν τινα πέμψω, ἐμὲ λαμβάνει;
 阿们 阿们 说 给你们 -那 接受的 会 某人 我差遣 我 接受
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2983](#) [G0302](#) [G5100](#) [G3992](#) [G1473](#) [G2983](#)

ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων, λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.
 -那 -而 我 接受的 接受 -那 差遣的 我
[G3588](#) [G1161](#) [G1473](#) [G2983](#) [G2983](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

我实实在在地告诉你们，有人接待我所差遣的，就是接待我；接待我，就是接待那差遣我的。」

21 Ταῦτα εἰπὼν, <ὁ> Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι, καὶ ἐμαρτύρησεν καὶ
 这些 说了 -那 耶稣 忧伤 -在那 灵 -和 见证 -和
[G3778](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5015](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2532](#) [G3140](#) [G2532](#)

εἶπεν, Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.
 说 阿们 阿们 说 给你们 -因为 一 -从 你们中 出卖 我
[G3004](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1520](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3860](#) [G1473](#)

耶稣说了这话，心里忧愁，就明说：「我实实在在地告诉你们，你们中间有一个人要卖我了。」

22 ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταί, ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.
 看 -到 彼此 -那些 门徒 困惑的 -关于 谁 说
[G0991](#) [G1519](#) [G0240](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0639](#) [G4012](#) [G5101](#) [G3004](#)

门徒彼此对看，猜不透所说是谁。

23 ἦν ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ
 是 靠着的 一 -从 -的 门徒 他的 -在 -那 怀 -的
[G1510](#) [G0345](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2859](#) [G3588](#)

Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς.
 耶稣 那个 爱 -那 耶稣
[G2424](#) [G3739](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2424](#)

有一个门徒，是耶稣所爱的，侧身挨近耶稣的怀里。

24 νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος, ἰκαὶ λέγει αὐτῷ, πυθέσθαι τίς ἄν
点头 -于是 这人 西门 彼得 -和 说 对他 问 谁 会
[G3506](#) [G3767](#) [G3778](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4441](#) [G5101](#) [G0302](#)

εἶη περὶ οὗ λέγει?
是 -关于 谁的 说
[G1510](#) [G4012](#) [G3739](#) [G3004](#)

西门·彼得点头对他说：「你告诉我们，主是指着谁说的。」

25 ἀναπεσὼν [οὖν] ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στήθος τοῦ Ἰησοῦ, λέγει αὐτῷ,
靠了 -于是 那人 这样 -在 -那 胸 -的 耶稣 说 对他
[G0377](#) [G3767](#) [G1565](#) [G3779](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4738](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#)

Κύριε, τίς ἐστίν;
主 谁 是
[G2962](#) [G5101](#) [G1510](#)

那门徒便就势靠着耶稣的胸膛，问他说：「主啊，是谁呢？」

26 ἀποκρίνεται ἰοῦν ὁ Ἰησοῦς, ἑκεῖνός ἐστιν ὃ ἐγώ, βάψω τὸ ψωμίον,
回答 -于是 -那 耶稣 那人 是 那个 我 蘸 -那 饼
[G0611](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1565](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1473](#) [G0911](#) [G3588](#) [G5596](#)

καὶ δώσω. αὐτῷ βάψας οὖν τὸ ψωμίον, λαμβάνει καὶ δίδωσιν Ἰούδα,
-和 给 对他 蘸了 -于是 -那 饼 拿 -和 给 犹大
[G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G0911](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5596](#) [G2983](#) [G2532](#) [G1325](#) [G2455](#)

Σίμωνος Ἰσκαριώτου.
西门 加略人的
[G4613](#) [G2469](#)

耶稣回答说：「我蘸一点饼给谁，就是谁。」耶稣就蘸了一点饼，递给加略人西门的儿子犹大。

27 καὶ μετὰ τὸ ψωμίον, τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. λέγει
-和 -之后 -那 饼 那时 进了 -到 那人 -那 撒但 说
[G2532](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5596](#) [G5119](#) [G1525](#) [G1519](#) [G1565](#) [G3588](#) [G4567](#) [G3004](#)

οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὃ ποιεῖς, ποιήσον τάχιον.
-于是 对他 -那 耶稣 那个 你做的 做 快些
[G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3739](#) [G4160](#) [G4160](#) [G5032](#)

他吃了以后，撒但就入了他的心。耶稣便对他说：「你所做的，快做吧！」

28 τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω, τῶν ἀνακειμένων, πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ;
这 -而 没有人 知道 -的 同席的 -为了 什么 说 对他
[G3778](#) [G1161](#) [G3762](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0345](#) [G4314](#) [G5101](#) [G3004](#) [G0846](#)

同席的人没有一个知道是为甚么对他说这话。

29 τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ
有些 -因为 以为 因为 -那 钱袋 有 犹大 -因为 说 对他
[G5100](#) [G1063](#) [G1380](#) [G1893](#) [G3588](#) [G1101](#) [G2192](#) [G2455](#) [G3754](#) [G3004](#) [G0846](#)

ὁ Ἰησοῦς, ἀγόρασον ὧν χρεῖαν ἔχομεν, εἰς τὴν ἑορτήν; ἢ τοῖς
-那 耶稣 买 那些 需要 我们有 -为了 -那 节 -或 -给那些
[G3588](#) [G2424](#) [G0059](#) [G3739](#) [G5532](#) [G2192](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#) [G2228](#) [G3588](#)

πτωχοῖς, ἵνα τι δῶ.
穷人 -为了 某物 给
[G4434](#) [G2443](#) [G5100](#) [G1325](#)

有人因犹大带着钱囊，以为耶稣是对他说：「你去买我们过节所应用的东西」，或是叫他拿甚么周济穷人。

30 λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον, ἐκεῖνος ἐξῆλθεν εὐθύς; ἦν δὲ νύξ.
拿了 -于是 -那 饼 那人 出去了 立刻 是 -而 夜
[G2983](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5596](#) [G1565](#) [G1831](#) [G2112](#) [G1510](#) [G1161](#) [G3571](#)

犹大受了那点饼，立刻就出去。那时候是夜间了。

31 Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν, λέγει Ἰησοῦς, Νῦν ἐδοξάσθη ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου,
当 -于是 出去了 说 耶稣 现在 得荣耀 -那 子 -的 人
[G3753](#) [G3767](#) [G1831](#) [G3004](#) [G2424](#) [G3568](#) [G1392](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

καὶ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ.
-和 -那 神 得荣耀 -在 他里面
[G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1392](#) [G1722](#) [G0846](#)

他既出去，耶稣就说：「如今人子得了荣耀，神在人子身上也得了荣耀。」

32 εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ Θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν
若 -那 神 得荣耀 -在 他里面 -和 -那 神 荣耀 他 -在
[G1487](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1392](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1392](#) [G0846](#) [G1722](#)

αὐτῷ, καὶ εὐθύς δοξάσει αὐτόν.
自己里面 -和 立刻 荣耀 他
[G0848](#) [G2532](#) [G2112](#) [G1392](#) [G0846](#)

神要因自己荣耀人子，并且要快地荣耀他。

33 τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι. ζητήσετέ με; καὶ, καθὼς εἶπον τοῖς
小子们 还 小的 -与 你们 我是 寻找 我 -和 正如 说了 -给那些
[G5040](#) [G2089](#) [G3398](#) [G3326](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2212](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2531](#) [G3004](#) [G3588](#)

Ἰουδαίοις, ὅτι Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν; καὶ ὑμῖν
犹太人 -因为 那里 我 去 你们 不 能 来 -和 给你们
[G2453](#) [G3754](#) [G3699](#) [G1473](#) [G5217](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2064](#) [G2532](#) [G4771](#)

λέγω ἄρτι.
说 现在
[G3004](#) [G0737](#)

小子们，我还有不多的时候与你们同在；后来你们要找我，但我所去的地方你们不能到。这话我曾对犹太人说过，如今也照样对你们说。

34 ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους; καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς,
命令 新的 给 你们 -为了 爱 彼此 正如 爱了 你们
[G1785](#) [G2537](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2443](#) [G0025](#) [G0240](#) [G2531](#) [G0025](#) [G4771](#)

ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.
-为了 也 你们 爱 彼此
[G2443](#) [G2532](#) [G4771](#) [G0025](#) [G0240](#)

我赐给你们一条新命令，乃是叫你们彼此相爱；我怎样爱你们，你们也要怎样相爱。

35 ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε
-在 这 知道 所有人 -因为 我的 门徒 你们是 -若 爱 有
[G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3956](#) [G3754](#) [G1699](#) [G3101](#) [G1510](#) [G1437](#) [G0026](#) [G2192](#)

ἐν ἀλλήλοις.
-在 彼此中
[G1722](#) [G0240](#)

你们若有彼此相爱的心，众人因此就认出你们是我的门徒了。」

36 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, ποῦ ὑπάγεις? ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς,
 说 对他 西门 彼得 主 哪里 你去 回答 对他 耶稣
[G3004](#) [G0846](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2962](#) [G4226](#) [G5217](#) [G0611](#) [G0846](#) [G2424](#)

Ὅπου ὑπάγω, οὐ δύνασάι μοι νῦν ἀκολουθῆσαι; ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον.
 那里 我去 不 能 给我 现在 跟随 跟随 -但 以后
[G3699](#) [G5217](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1473](#) [G3568](#) [G0190](#) [G0190](#) [G1161](#) [G5305](#)

西门·彼得问耶稣说：「主往哪里去？」耶稣回答说：「我所去的地方，你现在不能跟我去，后来却要跟我去。」

37 λέγει αὐτῷ <ὁ> Πέτρος, Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι
 说 对他 -那 彼得 主 -因为 什么 不 能 给你 跟随
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2962](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4771](#) [G0190](#)

ἄρτι? τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.
 现在 -那 魂 我的 -为了 你 舍
[G0737](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G5228](#) [G4771](#) [G5087](#)

彼得说：「主啊，我为甚么现在不能跟你去？我愿意为你舍命！」

38 ἀποκρίνεται Ἰησοῦς, Τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις? ἀμὴν ἀμὴν λέγω
 回答 耶稣 -那 魂 你的 -为了 我 舍 阿们 阿们 说
[G0611](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G5228](#) [G1473](#) [G5087](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#)

σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ, ἕως οὔ ἀρνήσῃ με τρίς.
 给你 不 不 鸡 叫 直到 那时 否认 我 三次
[G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0220](#) [G5455](#) [G2193](#) [G3739](#) [G0720](#) [G1473](#) [G5151](#)

耶稣说：「你愿意为我舍命吗？我实实在在地告诉你，鸡叫以先，你要三次不认我。」